

Ковригина Лариса Валентиновна

Кандидат педагогических наук, доцент,

Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск.

E-mail: Larisa_kovrigina@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ НАРУШЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ У ДЕТЕЙ С БИЛИНГВАЛИЗМОМ И НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ

Современные политические и экономические тенденции развития общества внесли определенные коррективы в систему отечественного образования, что, в свою очередь, привело к возникновению проблем, о существовании которых еще двадцать лет назад никто даже не подозревал. Одной из таких проблем является обучение на государственном языке в государственных школах детей, для которых языком повседневного общения является не русский, а язык одного из малых народов РФ. При вовлечении в образовательный процесс эти дети оказываются в ситуации вынужденного билингвизма, что становится фактором риска возникновения трудностей в обучении. При использовании в разных ситуациях двух разных языков доминирующая языковая система оказывает значительное влияние на другую, в результате чего происходит их смешение, результатом которого становятся речевые и языковые трудности ребенка, наиболее заметными из которых являются системные ошибки грамматического структурирования устного, а в дальнейшем и письменного высказывания. Во многом грамматические проблемы детей с билингвизмом пересекаются с проблемами грамматического оформления речи детьми с нарушениями слуха и речи, однако полностью реализовать коррекционно-логопедические подходы к преодолению грамматических нарушений в устной и письменной речи детей с билингвизмом невозможно, так как нарушение определяется иными механизмами.

Ключевые слова: билингвизм, нарушения речи, общее недоразвитие речи, механизмы аграмматизма.

Kovrigina Larisa Valentinovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk. E-mail: Larisa_kovrigina@mail.ru. ORCID: 0000-0002-8421-1045

TO THE QUESTION ABOUT THE FEATURES OF THE GRAMMATIC IMPAIRMENT OF STATEMENT IN CHILDREN WITH BILINGUALISM AND SPEECH DISORDERS

Modern political and economic trends in the development of society have made certain adjustments to the system of domestic education, which, in turn, has led to the emergence of problems, the existence of which no one even suspected twenty years ago. One of these problems is teaching children in the state language in state schools, for whom the language of everyday communication is not Russian, but the language of one of the small peoples of the Russian Federation. When involved in the educational process, these children find themselves in a forced bilingualism system, which becomes a risk factor for learning difficulties. When two different languages are used in different situations, the dominant language system has a significant effect on the other, as a result of which they mix, the result of which is the child's speech and language difficulties, the most noticeable of which are systemic errors in the grammatical structuring of the oral and, later, written utterance.

In many respects, the grammatical problems of children with bilingualism intersect with the problems of grammatical design of speech by children with hearing and speech impairments, however, it is not possible to fully implement correctional and speech therapy approaches to overcoming grammatical disorders in the oral and written speech of children with bilingualism, since the violation is determined by other mechanisms.

Keywords: bilingualism, speech disorders, general speech underdevelopment, mechanisms of agrammatism.

Механизмы нормального закономерного освоения ребенком грамматической системы русского языка исследованы в отечественной науке достаточно глубоко в работах А. А. Леонтьева, А. М. Шахнаровича и ряда других исследователей.

Не меньший интерес вызывает эта проблема у исследователей в области логопедии как в историческом аспекте (Р. Е. Левина, С. Н. Шаховская), так и в современных исследованиях (С. Б. Башмакова [1; 2], С. Н. Викжанович [3], Л. В. Ковригина [5], Н. В. Макарова [7], А. О. Макарчук и М. В. Шорохова [8]).

На современном этапе развития системы образования детей дошкольного и младшего школьного возраста проблема грамматического оформления высказывания стала актуальной еще для одной группы детей – детей, овладевающих речью на русском языке в условиях вынужденного билингвизма (Н. А. Мартынова и М. В. Шорохова [9], Т. Л. Шабанова [10], Н. С. Шишкина [11], А. А. Щелкова [12; 13]).

В работах, посвященных, исследованиям симптоматики аграмматизмов в речи детей с речевым недоразвитием, отмечается, что механизмом грамматических нарушений является патологическая генерализация грамматических значений, в то время как аграмматизмы устной и письменной речи детей с билингвизмом мало изучены, хотя можно предположить, что возникают под влиянием той же межязыковой интерференции, которая не позволяет в естественному речезыковому процессу разграничить способы передачи грамматического значения [4].

Формирование в онтогенезе грамматически оформленного высказывания следует рассматривать как развитие грамматического компонента языковой компетенции (языковой способности), в то время как стойкие аграмматизмы устной и письменной речи можно трактовать как проявление несформированности этого компонента у детей с недоразвитием речи и, как можно предположить, у детей с билингвизмом. Одним из условий усвоения ребенком письменной речи, помимо нормально функционирования зрительной сенсорной системы, является становление у ребенка языковой компетентности, в том числе ее грамматической составляющей [6].

Особую группу риска детей с нарушениями речи составляют школьники, для которых русский язык не является родным. Значительно увеличивается число детей, находящихся в условиях вынужденного двуязычия, испытывающих достаточно серьезные трудности в овладении русским языком.

Преодоление нарушений грамматического оформления высказывания у детей с недоразвитием речи возможно, если оказывать детям систематическую логопедическую помощь в период дошкольного детства и на начальном этапе школьного обучения. Думается, что средства логопедической работы могут быть адекватно реализованы в системе коррекционного воздействия на детей с хантыйско-русским билингвизмом.

Организованное и проведенное нами педагогическое исследование было направлено на достижение следующей

цели: выявить специфику механизмов проявления аграмматизмов в устной речи у младших школьников в условиях билингвизма и при нарушениях слуха и речи различной этиологии.

Одной из центральных задач логопедической работы с детьми, имеющими билингвизм, является формирование у них готовности к пониманию и усвоению грамматической системы русского языка в условиях билингвизма (на примере хантыйско-русского билингвизма).

Для адекватного определения содержания коррекционно-логопедической деятельности в этом направлении, определения адекватных методических путей и средств коррекционного воздействия необходимо иметь четкие представления о структуре и симптоматике грамматических нарушений у детей. Были организованы и проведены диагностические мероприятия, позволяющие получить объективные данные о структуре и симптоматике грамматических нарушений детей с хантыйско-русским билингвизмом, степени их проявления, на выявление предпосылок к проявлению аграмматизмов на письме у учащихся первых классов с хантыйско-русским билингвизмом.

Исследование было проведено с группой детей, для которых родным является хантыйский язык. В группу были включены 25 учащихся первых классов, которые в бытовом общении, во взаимодействии со сверстниками и близкими используют преимущественно хантыйский язык.

Русский язык дети используют преимущественно в школе, в дидактически обусловленных ситуациях: в ответах на уроках, при выполнении заданий, при коммуникации с учителями. При этом в их речи обнаруживается достаточно много отступлений от языковой нормы в использовании основных средств грамматического оформления высказывания: нарушение предложно-падежно-

го управления, нарушение согласования глагола с существительным, нарушение согласования прилагательных с существительными и существительных с числительными.

Обследование осуществлялось с использованием подготовленной нами методики, в которую были включены три серии заданий, направленных на выявление:

- аграмматизмов в импрессивной речи;
- понимания логико-грамматических отношений в высказывании;
- аграмматизмов в экспрессивной речи.

По результатам логопедического обследования отмечалось следующее:

- неспособность дифференцировать логико-грамматические конструкции;
- неумение образовать грамматические формы у существительных;
- нарушение морфологических связей в структуре предложения.

Остановимся на анализе полученных данных по каждой серии диагностических заданий.

Цель заданий первой серии – выявление детей, имеющих высокий уровень проявления аграмматизмов в импрессивной речи.

Установлено, что у 16 школьников из исследуемой группы аграмматизмов в импрессивной речи не выявлено. У остальных детей выявлены специфические ошибки понимания некоторых грамматических компонентов высказывания. Наиболее сложно ими понимаются высказывания, в которых понимание смысла обусловлено различием родовых форм существительного. Во многом импрессивный аграмматизм обусловлен отсутствием категории рода в родном языке детей.

Особенностью выполнения заданий можно считать невозможность практически всех детей выполнить задания с первого предъявления. Практически

всем детям потребовалось повторение задания.

Цель второй серии заданий – выявление уровня понимания логико-грамматических отношений у младших школьников с хантыйско-русским билингвизмом.

Согласно полученным данным, дети, которые не испытывают трудностей в употреблении русского языка в повседневной жизни понимают инструкции и выполняют задания второго блока. В целом испытуемые справились с работой, но некоторые учащиеся испытывали трудности и ошибались. Как правило, младшие школьники ошибались, при выполнении задания: «Покажи карандаш ключом», что можно объяснить не столько трудностями грамматического, сколько смыслового характера высказывания.

Несколько иные и более низкие результаты были получены нами в группе детей с преимущественным использованием хантыйского языка в повседневном общении. Так, из 25 детей 5 испытуемых выслушали инструкцию, но отказались от выполнения заданий, отметив, что не могут выполнить данное задание. В этой же группе 10 первоклассников дали полностью неверные ответы, ими было допущено огромное количество ошибок при ответе на вопросы.

При анализе результатов отмечаются наибольшие трудности при необходимости дать ответ на вопросы, требующие определения последовательности событий: Катя выполнила домашнее задание после того, как вернулась из школы. Что Катя делала вначале?

Дети при ответах отражали не линейную последовательность действий, а линейную последовательность грамматико-синтаксических элементов высказывания.

Большая часть детей не справилась с заданиями на выявление субъектно-объектных отношений в высказываниях типа: Ваня нарисовал Петю. Кто на кар-

тинке? – Ваню нарисовал Петя. Кто на картинке?

Третий блок заданий – выявление аграмматизмов в экспрессивной речи у детей младшего школьного возраста в условиях хантыйско-русского билингвизма – показал, что большая часть детей воспринимает инструкцию и готова к выполнению задания. Отказы от работы зафиксированы, только у пяти учащихся. При этом лишь немногие испытуемые выполнили работу без ошибок, но делали длительные паузы, долго думали, прежде чем дать ответ. Остальные дети допустили по одной, две и три ошибки.

Для детей, не усвоивших русский язык было трудным использование грамматических отношений в конструкциях и словосочетаниях следующего характера.

– Образование приставочных глаголов: Что делает мальчик? – Мальчик в дом ..., из дома ..., к дому ..., вокруг дома ..., от дома ..., через дорогу ... Затруднения при выполнении данного задания обусловлено отсутствием префиксов в хантыйском языке.

– Добавление предлогов в предложении: Машина стоит... гаража. Мальчик идет... школу и т. д.

Так же практически все дети испытывали затруднения при выполнении заданий на согласование числа существительного и глагола при составлении предложений, а также при нахождении и исправлении ошибочно построенных конструкций, что закономерно объясняется спецификой категории числа в хантыйском языке.

У детей, имеющих трудности в усвоении и использовании русского языка в свободном общении, отмечаются более высокие показатели, относительно проявления аграмматизмов в экспрессивной и импрессивной речи. Так, с низким уровнем проявления аграмматизмов не было выявлено ни одного ребёнка.

Средний и ниже среднего уровень явился преобладающим у детей, имеющих бытовой хантыйский язык – данный уровень выявлен у 14 школьников. Низкий уровень понимания и использования грамматических средств языка был зафиксирован в 11 случаях.

Аналогичные исследования, проведенные с детьми с общим недоразвитием речи, показали, что импрессивный аграмматизм у них выявлен в значительно меньшей степени. В экспрессивной речи грамматические ошибки преобладали только в синтаксически сложных высказываниях. Дети испытывали затруднения при выполнении заданий на определение последовательности действий и субъектно-объектные отношения реже, чем их сверстники с билингвизмом.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что у детей-билингвов младшего школьного возраста при преобладающем использовании бытового родного языка имеются достаточно выраженные трудности в освоении грамматического компонента русского языка, что может не только препятствовать овладению учебных предметов школьной программы в начальной школе и на следующих ступенях обучения, но и препятствовать становлению грамматически правильной письменной речи.

Полученные в процессе исследования данные позволяют считать, что механизм нарушения грамматического оформления высказывания у детей-билингвов действительно связан с проявлениями межязыковой интерференции.

Список литературы

1. *Баишмакова С. Б., Максимова С. А.* Особенности формирования грамматических способностей у детей с общим недоразвитием речи // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 8. – С. 143–148.
2. *Баишмакова С. Б., Станилеско И. В.* Теоретический анализ проблемы коррекции лексико-грамматического недоразвития речи у детей с дизартрией // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 17. – С. 809–812.
3. *Викжанович С. Н.* Актуальные вопросы дифференциальной диагностики специфических речезыковых нарушений и нарушений слуха // Вестник Белгородского института развития образования. – 2020. – Т. 7, № 3 (17). – С. 94–102.
4. *Исраилова Л. Ю.* Пути преодоления негативного воздействия межязыковой интерференции // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2020. – № 4 (267). – С. 49–53.
5. *Ковригина Л. В.* Усвоение предложно-падежных форм существительных с пространственным значением в процессе нормального речевого развития и при общем недоразвитии речи // Школьный логопед. – 2004. – № 3 (3). – С. 72–76.
6. *Ковригина Л. В., Ельсуква Ю. Ю.* Проявление грамматической системности в импрессивной речи младших школьников с речевым дизонтогенезом // Вестник педагогических инноваций. – 2020. – № 4 (60). – С. 71–79.
7. *Макарова Н. В., Тарасенко Е. В.* Грамматические ошибки у детей с нормальным и нарушенным речевым развитием // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 5. – С. 248–254.
8. *Макарчук А. О., Шорохова М. В.* Определение готовности к операциям морфемного анализа у младших школьников с нарушениями речи // Детство, открытое миру: сборник материалов XI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Омск: Изд-во ОмПГУ, 2021. – С. 327–330.
9. *Мартынова Н. А., Шорохова М. В.* Характеристика нарушений грамматического строя речи у младших школьников с билингвизмом // Концепт. – 2019. – № 5. – С. 78–84.
10. *Шабанова Т. Л., Настругова М. А.* Сравнительный анализ особенностей развития экспрессивной и импрессивной доминирующей речи у младших школьников

билингвов и монолингвов // Нижегородский психологический альманах. – 2020. – Т. 1, № 1. – С. 62–72.

11. *Шишкина Н. С.* Особенности проявления дисграфии у младших школьников-билингвов. // Развитие образования. – 2019. – № 4 (6). – С. 50–53.

12. *Щелокова А. А.* Типичные грамматические ошибки в русской речи китайских обучающихся // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2019. – № 9. – С. 149–154.

13. *Щелокова А. А.* Методические приемы при изучении русского языка как иностранного в моноэтнической (китайской) аудитории. // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 7. – С. 78–83.

References

1. *Bashmakova S. B., Maksimova S. A.* Features of the formation of grammatical abilities in children with general speech underdevelopment. Scientific-methodical electronic journal "Concept". 2016. no. 8. P. 143-148.

2. *Bashmakova S. B., Stanilesko I. V.* Theoretical analysis of the problem of correction of lexical and grammatical speech underdevelopment in children with dysarthria. Scientific-methodical electronic journal "Concept". 2016. no. 17. pp. 809–812.

3. *Vikzhanovich S. N.* Topical issues of differential diagnosis of specific speech and language disorders and hearing impairments. Bulletin of the Belgorod Institute of Education Development. 2020. No. 3 (17). pp. 94-102.

4. *Israilova L. Yu.* Ways of overcoming the negative impact of interlingual interference. Bulletin of the Adyge State University. Series 2: Philology and art history. 2020. No. 4 (267). pp. 49–53.

5. *Kovrigina L. V.* Assimilation of prepositional-case forms of nouns with spatial meaning in the process of normal speech development and with general speech underdevelopment. School speech therapist. 2004. No. 3 (3). pp. 72–76.

6. *Kovrigina L. V., Elsukov Yu. Yu.* Manifestation of grammatical consistency in the impressive speech of younger schoolchildren with speech dysontogenesis. Bulletin of pedagogical innovations. 2020. No. 4 (60). pp. 71–79.

7. *Makarova N. V., Tarasenko E. V.* Grammatical errors in children with normal and impaired speech development. Modern problems of science and education. 2017. No. 5. P. 248–254.

8. *Makarchuk A. O., Shorokhova M. V.* Determination of readiness for operations of morpheme analysis in younger schoolchildren with speech impairments. Childhood open to the world: collection of materials of the XI All-Russian scientific-practical conference with international participation. Omsk: Publishing house of Omsk State University, 2021. pp. 327–330.

9. *Martynova N. A., Shorokhova M. V.* Characteristics of violations of the grammatical structure of speech in younger schoolchildren with bilingualism. Concept. 2019. No. 5 (May). pp. 78–84.

10. *Shabanova T. L., Nastrugova M. A.* Comparative analysis of the features of the development of expressive and impressive dominant speech in junior schoolchildren of bilinguals and monolinguals. Nizhny Novgorod psychological almanac. 2020. No. 1. P. 62–72.

11. *Shishkina N. S.* Features of the manifestation of dysgraphia in junior bilingual schoolchildren. Development of education. 2019. No. 4 (6). P. 50–53.

12. *Shchelokova A. A.* Typical grammatical errors in the Russian speech of Chinese students. Scientific-methodical electronic journal "Concept". 2019. No. 9 (September). pp. 149-154.

13. *Shchelokova A. A.* Methodological techniques for the study of Russian as a foreign language in a mono-ethnic (Chinese) audience. Scientific-methodical electronic journal "Concept". 2018. No. 7. pp. 78–83.